

2016
4 (61)

XORIJIY FILOLOGIYA

til * adabiyot * ta'lim



FOREIGN PHILOLOGY

language * literature * education

O‘zbekiston Respublikasi

Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

XORIJIY FILOLOGIYA

til • adabiyot • ta’lim

ilmiy – uslubiy jurnal

Samarqand

4 (61)/ 2016

**Ministry of Higher and Secondary Special
Education of the Republic of Uzbekistan**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

FOREIGN PHILOLOGY

Language • Literature • Education

Scientific-methodology journal

Samarkand

SamDCHTI APN

Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим.

№4 (61), 2016.

*Уч ойда бир марта чиқадиган
шмий-ушлудий журиал*

Муассис: Самарқанд давлат чет тиллар
институту

Тахрир хайъати:

ТУХТАСИНОВ Илҳомжон (раис)
САФАРОВ Шахриёр (бош муҳаррир)
АШУРОВА Дилором
АШУРОВ Шаҳобиддин
БУШУЙ Анатолий
ТУРНИЁЗОВ Немаат
(муҳаррир ўринбосари)
РИЗАЕВ Баҳодир
ХОЛБЕКОВ Муҳаммаджон
ИСМОИЛОВ Салоҳиддин
КИСЕЛЁВ Дмитрий
ЭШҚОБИЛОВ Абдували (масъул котиб)

Жамоатчилик кенгаши:

БУШУЙ Татьяна
ГИЙОМ Оливье (Франция)
КИДА Цуйоши (Япония)
СИГМИЛЛЕР Стив (АҚШ)
РАҲИМОВ Сотiboldи
УСМОНОВ Ўрол
ЖИАНГ Фенг (Хитой)
РАҲИМОВ Ганишер
МИРЗАЕВ Ибодулло
КАРАСИК Владимир (Россия)

*Журнал Олий Аттестация комиссиясининг
филология фаилари бўйича эксперт кенгаши
(2014 йил 10 мартдаги 2-сонли баённома)
тавсияси билан зарурий нашиллар рўйхатига
киритилган.*

Тахририят манзили:

Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93, СамДГТИ.
Телефонлар: (998-662)233-78-43; (998-662)231-13-42
Факс: (998-662) 210-00-18.
Email: ssifl_info@mail.ru

*Журнал Самарқанд вилоят матбуот ва
ахборот бошқармаси томонидан № 09-12 рақам
билан рўйхатга олинган.*

ISSN: 2181-743X; Индекс 1266.

Журнал 2001 йилдан чиқа бошлаган.

Foreign Philology: Language, Literature, Education.

№4 (61), 2016.

Scientific-methodical journal

Founder: Samarkand State Institute of Foreign
Languages

Editorial Board:

TUKHTASINOV Ilhomjon (chairman)
SAFAROV Shahriyor (editor-in-chief)
ASHUROVA Dilorom
ASHUROV Shahobiddin
BUSHUY Anatoliy
TURNIYOZOV Nemat (vice editor)
RIZAYEV Bakhodir
KHOLBEKOV Mukhammadjon
ISMAILOV Salohiddin
KISELYOV Dmitriy
ESHKOBILOV Abduvali (executive secretary)

Public Council:

BUSHUY Tatyana
GUILLAUME Olivier (France)
KIDA Tsuyoshi (Japan)
SEEGMILLER Stev (USA)
RAKHIMOV Sotiboldi
USMONOV Ural
JIANG Feng (China)
RAKHIMOV Ganisher
MIRZAEV Ibodullo
KARASIK Vladimir (Russia)

*The journal is included in the list of required
publications according to the recommendation
of the expert council in filological sciences
of Higher Attestation Committee
(Proceeding #2 from March 10, 2014).*

Address:

Samarkand, Bustansaray str. 93, SamSIFL.
Phone: (998-662) 233-78-43; (998-662)231-13-42
Fax: (998-662) 210-00-18
Email: ssifl_info@mail.ru

*The journal is registered under No 09-12 by
Samarkand Regional Department of press and
information.*

ISSN: 2181-743X; Index 1266.

The journal has been published since 2001.



МУНДАРИЖА

МАҚОЛАЛАР

Джусупов М. Контактирование языков и культур в условиях полиязычия (лингвоконтрастивные и методические аспекты).....	5
Турниёзов Н. Синтагматик муносабат ва дискурс шаклланишига доир баъзи қайдлар.....	10
Бушуй Т.А. Профессор Джамалиддин Буранов – основатель узбекистанской типологической германистики.....	14
Мирзаев И.К. Л.В.Шчербанинг тилшуносликка доир айрим қарашлари.....	22
Тухтасинов И.М. Таржима назариясида тиллараро эквивалентлик тушунчаси ва унинг тадқиқи.....	26
Normurodova N. Convergence as a means of emotional impact in the structure of linguistic personality.....	31
Мардиев Т.К. “Бахт” концептининг лингвомаданий ва семантик талқини (инглиз ва ўзбек тиллари қиёсида)	36

ИЛМИЙ АХБОРОТЛАР

Sanaqulov U., Qurbonov A. “Devonu lug‘otit turk” asarida adabiy til ilk tarmoqlarining yuzaga kelishi haqida.....	44
У Айжун Сопоставительное изучение китайских и русских невербальных средств, связанных с голосом, одеждой и прической, цветом, пространством и временем в коммуникации	50
Туробов А. Қўшма сўз компонентлари хусусида.....	55
Рисаева О.М. К проблеме аспектуальной семантики сочетаний с функциональными глаголами.....	58
Йўлдошев У.Р. Ҳажв тушунчасининг моҳияти.....	62
Маматқулов А.Л. Тилнинг социолингвистик хусусиятлари ва “нутқий хушёрлик” ходисасининг ижтимоий-маданий табиати	67
Safarova U.A. Teleskopiya – hozirgi fransuz tilida so‘z yasashning aktiv usullari.....	71
Рашидова У. Соматик фраземаларнинг тилшуносликда ўрганилиш тарихига доир...75	75
Буматова А.М. Шеъринг матн талқини, таржимаси ва лингвопоэтика.	82
Сайдазимова У. Ким Манжуннинг “Тўққиз кишининг булутли туши” романи бадиий хусусиятлари.	87
Насруллаева Н.З. Структурирование гендерных фреймов во фразеологии английского языка.....	92
Қурбонова М. Болаларга ҳос нутқий акт турларининг прагмалингвистик таҳлили (П.Қодиров асарлари мисолида).....	96
Юлдашев А. Идиоматик қўшма сўзларда концептуал деривация	101

ТАҚРИЗ

Нурбаева Ш. Ойбекнинг “Навоий” асари таржимаси хусусида.....	105
--	-----

ХОТИРА

Боймирзаева С., Рашидова У. Олим, устоз ва мураббий хотираси.	108
--	-----



CONTENTS

REPORTS

Djhusupov M. Contacting of languages and cultures in multilingual condition (linguacontrastive and methodical aspects).....	5
Turniyozov N. Some remarks on syntagmatic relations and derivation of discourse.....	10
Bushuy T.A. Professor Jamoliddin Buronov is the founder of Uzbek typological studies of Germanic languages.....	14
Mirzaev I.K. L.Shcherba's opinions on some linguistic problems.....	22
Tukhtasinov I. The problem of equivalent notion of languages in translation theory.....	26
Normurodova N. Convergence as a means of emotional impact in the structure of linguistic personality	31
Mardiyeu T. Semantic and conceptual analysis of the concept "Happiness".....	36

SCIENTIFIC INFORMATIONS

Sanakulov U., Kurbonov A. On primary literary linguistic networks in "Devonu lug'otit turk"	44
U Ayjun. Contrastive study of Chinese and Russian non-verbal means related to voice, clothes, hairdo, colour, space and time in communication	50
Turobov A. On the components of compound words.....	55
Risayeva O.M. On the problem of aspectual semantics of the combinations with functional verbs.....	58
Yo'ldoshev U. Comprehension of the notion of humor.....	62
Mamatqulov A. Sociolinguistic peculiarities of a language and sociocultural issues of "language tolerance".....	67
Safarova U. Telescoping as a method of forming of new words in French.	71
Rashidova U. The history of investigation of somatic phrasemes in linguistics.....	75
Bumatova A. The interpretation, translation of a poetic text and linguopoetics.....	82
Sadazimova U. Literary peculiarities of Kim Manchjun's novel "Cloudy dreams of nine".....	87
Nasrullayeva N. Structurization of gender frames in the English phraseology.....	92
Khurbonova M. The pragmalinguistic analysis of types of children's speech.....	96
Yuldashev A. Conceptual derivation of idiomatic compound words.....	101

REVIEWS

Nurbayeva Sh. Scientist, teacher, and mentot memory.....	105
---	-----

MEMORIA

Boymirzayeva S., Rashidova U. The writer "Navoiy", translator	108
--	-----